

ОТЗЫВ

официального рецензента на диссертационную работу
Нургалиевой Салтанат Еркиновны

на тему: «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык», представленную на соискание степени доктора философии PhD по направлению подготовки 8D023 – Языки и литература (образовательная программа «8D02304 – Переводческое дело»)

№п/п	Критерии	Соответствие критериям (необходимо отметить один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента
1.	Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам	1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам: 1) Диссертация выполнена в рамках проекта или целевой программы, финансируемого(ой) из государственного бюджета (указать название и номер проекта или программы) 2) Диссертация выполнена в рамках другой государственной программы (указать название программы) 3) <u>Диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление)</u>	Исследование посвящено проблемам аудиовизуального перевода, локализации медиаконтента и развитию государственного языка в цифровой среде. Область исследования диссертационной работы соответствует приоритетным направлениям развития науки и государственным программам. Диссертационная работа соответствует приоритетному направлению развития науки «Интеллектуальный потенциал страны»: «Социальные, гуманитарные науки и искусство». Работа направлена на решение вопросов аудиовизуального перевода и локализации, нацеленным на расширение сферы функционирования казахского языка в медиапространстве.

2.	Важность для науки	Работа <u>вносит</u> /не вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо <u>раскрыта</u> /не раскрыта	Исследование выполнено в рамках нового, молодого направления лингвистики – переводоведения и вносит существенный вклад, в частности, в развитие теории и практики аудиовизуального перевода, расширяет научные представления о переводе анимационного контента на казахский язык, систематизирует подходы к переводу исходного материала и локализации культурно маркированных элементов.
3.	Принцип самостоятельности	Уровень самостоятельности: 1) <u>Высокий</u> ; 2) Средний; 3) Низкий; 4) Самостоятельности нет	Уровень самостоятельности диссертации можно оценить высоким, т.к. автором самостоятельно проведен анализ научной литературы, сформирован корпус исследования, включающий 22 песенных фрагментов и 13 мультфильмов Disney, выполнен комплекс методов (сравнительный, лингвокультурологический, контент-анализ и др.), проведены опрос и ассоциативный эксперимент и разработана авторская модель оценки качества аудиовизуального перевода.
4.	Принцип внутреннего единства	4.1 Обоснование актуальности диссертации: 1) <u>Обоснована</u> ; 2) Частично обоснована; 3) Не обоснована.	Актуальность диссертационной работы в полной мере обоснована и обусловлена растущей ролью аудиовизуального контента, необходимостью качественной локализации и адаптации мультимедийной продукции на казахский язык, а также недостаточной разработанностью вопросов перевода мультфильмов и песенного материала в отечественном переводоведении.
		4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации: 1) <u>Отражает</u> ; 2) Частично отражает; 3) Не отражает	Содержание диссертации полностью отражает и соответствует заявленной теме диссертации, охватывает теоретические основы аудиовизуального перевода, особенности перевода мультфильмов Disney, анализ дубляжа, субтитров, локализации и результаты эмпирического исследования. Структура диссертационной работы составлена с учетом достижения цели и задач исследования и состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, где размещены практические материалы, анализы и др.

			<p>эмпирические данные. В работе последовательно проанализированы теоретические проблемы аудиовизуального перевода.</p>
		<p>4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации: 1) <u>соответствуют</u>; 2) частично соответствуют; 3) не соответствуют</p>	<p>В диссертационной работе поставлена четкая цель: комплексный анализ особенностей аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык с учётом лексической и культурной адаптации, а также согласованности дубляжа и субтитров в процессе локализации. В соответствии с целью исследования диссертантом выделяет пять задач исследования. Поставленные задачи позволяют автору исследовать этапы и особенности аудиовизуального перевода. Таким образом, цель исследования логически связана с темой диссертации, конкретизирована системой задач, направленных на анализ аудиовизуального перевода мультфильмов Disney на казахский язык и в полной мере раскрывают все основные аспекты исследования. Задачи, поставленные диссертантом обоснованно детализированы, позволяют тщательно и подробно рассмотреть понятие «аудиовизуальный перевод» с теоретической и практической позиций.</p>
		<p>4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны: 1) <u>полностью взаимосвязаны</u>; 2) взаимосвязь частичная; 3) взаимосвязь отсутствует</p>	<p>Отмечая значимость и важность представленной диссертационной работы Нургалиевой С.Е. в плане решения актуальных теоретических и практических задач, следует отметить, что все разделы и подразделы диссертации логически взаимосвязаны, четко обоснованы и характеризуются ясностью и последовательностью изложения материала. Исследование представляет целостную систему научного подхода к созданию теоретической научной базы по аудиовизуальному переводу, подкрепленной эмпирическими результатами анализа и экспериментами по теме исследования. Внутреннее единство полученных результатов предопределяется аргументированностью позиций диссертанта, выбором научного</p>

			<p>подхода к анализу аудиовизуального перевода, целостностью содержания диссертационной работы. Заключение и выводы, предоставляемые к каждому разделу, главе диссертации отражают собственную точку зрения диссертанта относительно темы исследования.</p>
		<p>4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями: 1) <u>критический анализ есть</u>; 2) анализ частичный; 3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов</p>	<p>Автором проведён критический анализ отечественных и зарубежных исследований, обоснованы собственные выводы и предложена комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода. В основе предложенных диссертантом новых решений, принятых путем критического анализа, ранее известных положений проблем исследования, диссертант предлагает обоснованные, логичные и аргументированные решения с учетом вызовов аудиовизуального перевода в плане лексической и культурной адаптации, и согласованности дубляжа и субтитров в процессе локализации. Результаты, полученные в ходе исследования, обусловлены правильным выбором базовых методологических средств и позиций, использованием взаимодополняющих методов исследования, соответствующих цели и задачам исследования. Идея исследования базируется на анализе имеющегося опыта работы соискателя, вариативной экспериментальной работе, проведении научных исследований.</p>
5.	Принцип научной новизны	<p>5.1 Научные результаты и положения являются новыми? 1) <u>полностью новые</u>; 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%)</p> <p>5.2 Выводы диссертации являются новыми?</p>	<p>Научные результаты и положения являются полностью новыми. Новизна заключается в комплексном исследовании перевода мультфильмов Disney на казахский язык, анализе адаптации песен, выявлении проблем согласованности дубляжа и субтитров, а также разработке авторской модели оценки качества перевода.</p> <p>Выводы диссертанта, сформулированные по результатам исследований, являются полностью новыми. Диссертационная</p>

		<p>1) <u>полностью новые</u>; 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%)</p>	<p>работа диссертанта представляет собой завершённое научное исследование. Научные результаты и положения диссертационной работы отражены в девяти публикациях, из них: 1 статья в рецензируемом научном издании, входящем в базу данных Scopus, 3 статьи – в изданиях, рекомендованных КОКНВО МНВО РК, 5 статей – в материалах международных и зарубежных конференций.</p>
		<p>5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными: 1) полностью новые; 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%)</p>	<p>Технические, технологические, экономические и управленческие решения, используемые для достижения поставленных задач, являются частично новыми (25-75%). Разработанная диссертантом модель ОКП и рекомендации имеют практическую направленность и могут быть использованы в переводческой деятельности и образовательном процессе.</p>
6.	Обоснованность основных выводов	<p>Все основные выводы <u>основаны</u>/не основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам)</p>	<p>Все основные выводы диссертационного исследования основаны на достаточной эмпирической и теоретической базе, являются основанными на весомых с научной точки зрения доказательствах и достаточно хорошо обоснованы. Их достоверность обеспечивается анализом 13 полнометражных мультфильмов компании Disney и 22 песенных текстов в казахском переводе, применением сравнительно-сопоставительного, контент-анализа, лингвокультурологического анализа, а также результатами онлайн-опроса и направленного ассоциативного эксперимента. Полученные результаты последовательно соотносятся с поставленными задачами исследования и подтверждают выдвинутые положения о специфике аудиовизуального перевода, особенностях адаптации песенного материала, переводе имен персонажей и необходимости согласованности</p>

			дубляжа и субтитров. В выводах автор опирается на проведенные в рамках диссертационного исследования результаты эксперимента.
7.	Основные положения, выносимые на защиту	<p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение?</p> <p>1) <u>доказано</u>;</p> <p>2) скорее доказано;</p> <p>3) скорее не доказано;</p> <p>4) не доказано</p> <p>7.2 Является ли тривиальным?</p> <p>1) да;</p> <p>2) <u>нет</u></p> <p>7.3 Является ли новым?</p> <p>1) <u>да</u>;</p> <p>2) нет</p> <p>7.4 Уровень для применения:</p> <p>1) узкий;</p> <p>2) средний;</p> <p>3) <u>широкий</u></p> <p>7.5 Доказано ли в статье?</p> <p>1) <u>да</u>;</p> <p>2) нет</p>	<p>Основные положения, выносимые на защиту, являются доказанными и достоверными, что подтверждается изучением и критическим анализом фундаментальных научных трудов в отечественном и зарубежном переводоведении, современных исследований, посвященных вопросам аудиовизуального перевода, локализации, дубляжа и субтитрования.</p> <p>Доказанность основных положений, выносимых на защиту, подтверждается тем, что они представляют собой результат тщательного научно-практического анализа источников, касающихся аудиовизуального перевода:</p> <p>Положение 1. Аудиовизуальный перевод мультфильмов Disney на казахский язык представляет собой уникальное лингвокультурное явление, требующее комплексного подхода с использованием дубляжа, субтитров и локализации, что сохраняет художественную ценность и повышает доступность контента для всех зрителей: <i>положение подтверждается теоретическим анализом научной литературы и исследованием казахоязычных версий мультфильмов Disney.</i></p> <p>Положение 2. Перевод песенного материала мультфильмов Disney реализуется преимущественно как художественная и культурная адаптация, а не как дословная передача текста; это обеспечивает сохранение эмоционального эффекта и культурной релевантности: <i>положение основано на анализе 22 песен из мультфильмов Disney и выявленных переводческих трансформациях.</i></p> <p>Положение 3. В казахских версиях мультфильмов Disney при переводе имён персонажей преобладает транслитерация, которая в отдельных случаях дополняется семантической</p>

			<p>адаптацией в зависимости от типа персонажа и его функции в повествовании. Выбор переводческого преобразования определяется необходимостью сохранения узнаваемости персонажей и их адаптации к культурному контексту казахоязычной аудитории, а также требованиями аудиовизуального перевода, связанными с экранной целостностью и восприятием образов: <i>подтверждено результатами анализа имен персонажей в казахских версиях мультфильмов Disney. В ходе исследования автором проведен анализ переводов имен персонажей в казахских версиях 13 полнометражных мультфильмов компании Disney. На основе сопоставления оригинальных и переводных вариантов установлено, что наиболее распространенным способом передачи имен собственных является транслитерация, которая в ряде случаев сочетается с семантической адаптацией и локализацией. Автор выявляет зависимость выбора переводческой стратегии от функции персонажа, степени культурной маркированности имени и необходимости сохранения узнаваемости образа для целевой аудитории. Полученные результаты подтверждаются конкретным языковым материалом и позволяют сделать обоснованный вывод о специфике передачи антропонимов в казахоязычном аудиовизуальном переводе.</i></p> <p>Положение 4. Предложенная «Комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода» систематизирует дубляж, субтитры и локализацию, позволяя оценивать лингвистическую точность, культурную адаптацию, переводческие преобразования и индекс согласованности (дубляж и субтитры). Данная модель представляет собой системную структуру, интегрирующую типологию переводческих решений с критериями оценки качества аудиовизуального перевода, позволяя рассматривать</p>
--	--	--	--

			<p>аудиовизуальный перевод как многофакторный процесс межъязыковой и межкультурной адаптации: <i>Научная новизна данного положения заключается в разработке авторской комплексной модели классификации и оценки качества аудиовизуального перевода, включающей критерии лингвистической точности, культурной адаптации, переводческих преобразований и согласованности дубляжа и субтитров. Автор демонстрирует возможности практического применения модели на материале казахоязычных переводов мультфильмов Disney и обосновывает ее значимость для оценки качества локализованного контента. Вместе с тем для окончательного подтверждения универсальности модели представляется целесообразной ее дальнейшая апробация на более широком корпусе аудиовизуальных произведений различных жанров.</i></p> <p>Положение 5. Рекомендуется обеспечивать согласованность дубляжа и субтитров при аудиовизуальном переводе мультфильмов на казахский язык, так как выявленная несогласованность этих компонентов снижает качество восприятия и точность передачи художественного и культурного содержания: <i>Диссертантом выявлена проблема несогласованности дубляжа и субтитров в казахоязычных версиях мультфильмов Disney, оказывающая влияние на качество восприятия аудиовизуального контента. Данный вывод подтверждается результатами анализа переводческого материала и данными эмпирического исследования, включающего опрос респондентов. На основании полученных результатов сформулированы практические рекомендации по обеспечению единообразия переводческих решений в различных формах аудиовизуального перевода, что способствует повышению качества локализации и эффективности межкультурной коммуникации.</i></p>
--	--	--	--

			Все положения доказаны, не являются тривиальными, являются новыми, оригинальными на опыте Казахстана, уровень для применения – широкий, доказаны публикациями в рецензируемых научных журналах и докладами на конференциях.
8.	Принцип достоверности Достоверность источников и предоставляемой информации	8.1 Выбор методологии - обоснован или методология достаточно подробно описана 1) да; 2) нет	Выбор методологии обоснован. Диссертант опирается на научно-теоретические и экспериментальные методы исследования. Правильный выбор методологии исследования позволяет докторанту подтвердить достоверность полученных результатов диссертационного исследования. Методология исследования подробно описана и соответствует поставленным цели и задачам.
		8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий: 1) да; 2) нет	Результаты диссертационной работы диссертанта Нургалиевой С.Е. получены с использованием современных методов научного исследования. В работе применен комплекс методов: сравнительный анализ, лингвокультурологический анализ, контекстуальный анализ, контент-анализ, кейс-стади, опрос, ассоциативный эксперимент и разработана авторская модель оценки качества аудиовизуального перевода. Научные результаты и выводы исследователя, сформулированные в диссертации, являются в достаточной степени достоверными, что подтверждается использованием автором существенного объема специальной литературы, нормативного материала, обращением к различным методам научного исследования, анализом данных по аудиовизуальному переводу.
		8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим	Теоретические выводы и основные положения диссертации подтверждаются анализом значительного корпуса фактического материала, включающего казахоязычные версии мультфильмов Disney. Достоверность полученных результатов обеспечивается использованием комплекса взаимодополняющих методов исследования, а также привлечением эмпирических данных,

		<p>наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента):</p> <p>1) да;</p> <p>2) нет</p>	<p>полученных в ходе онлайн-опроса и ассоциативного эксперимента. Предложенная автором модель оценки качества аудиовизуального перевода логически вытекает из результатов исследования и апробирована на конкретном языковом материале. Материалы и данные исследования даны в пяти приложениях в диссертационной работе.</p>
		<p>8.4 Важные утверждения <u>подтверждены</u>/частично подтверждены/не подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу</p>	<p>Важнейшие положения и выводы диссертационного исследования подтверждены ссылками на актуальные отечественные и зарубежные научные труды в области переводоведения, аудиовизуального перевода, локализации мультимедийного контента, теории перевода и межкультурной коммуникации. Автором проанализированы работы ведущих исследователей аудиовизуального перевода (Х. Диас-Синтас, Ф. Чауме, И. Гамбие и др.), а также труды ученых, посвященные вопросам теории перевода и локализации мультимедийного контента (Л.С. Бархударов, Ж.Дарбельне, В. Н. Комиссаров, А.А. Корабаева, Ю.Найда, Ж. Акбалаева, А. Байдалина и др.). Использованные литературные источники непосредственно связаны с темой исследования и позволяют обосновать теоретико-методологическую базу работы. Большинство научных публикаций относится к современному этапу развития переводоведения и отражает актуальное состояние исследуемой проблематики. Также приведены ссылки на источники из международных рецензируемых баз данных. Важные утверждения подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу.</p>
		<p>8.5 Использованные источники литературы <u>достаточны</u>/не достаточны для литературного обзора</p>	<p>Библиографическая база исследования представляется достаточной и репрезентативной. В литературном обзоре отражены основные научные направления и концепции, связанные с аудиовизуальным переводом, переводом песенного материала, локализацией мультимедийного контента и</p>

			<p>межкультурной адаптацией. В работе использованы 107 источников литературы, включая работы отечественных и зарубежных исследователей. Использование трудов отечественных и зарубежных ученых позволило автору сформировать целостное представление о современном состоянии исследуемой проблемы и обеспечить необходимую теоретическую основу для достижения цели и решения задач исследования. Полнота обзора литературы доказана географической широтой публикаций и степенью рецензируемости.</p>
9	<p>Принцип практической ценности</p>	<p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение: 1) <u>да</u>; 2) нет</p>	<p>Диссертация имеет теоретическое значение, поскольку расширяет научные представления об особенностях аудиовизуального перевода анимационного контента на казахский язык, уточняет подходы к исследованию перевода песенного материала, локализации культурно маркированных элементов и передачи имен персонажей. Полученные результаты способствуют дальнейшему развитию теории аудиовизуального перевода, локализации и межкультурной коммуникации в контексте казахского языка.</p>
		<p>9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике: 1) <u>да</u>; 2) нет</p>	<p>Диссертация обладает значительной практической ценностью. Разработанные автором рекомендации по переводу мультфильмов, песенного материала и культурно маркированных единиц могут быть использованы в деятельности переводчиков, студий дубляжа, специалистов по локализации медиаконтента и создателей аудиовизуальной продукции. Предложенная комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода может применяться при экспертизе качества дубляжа и субтитров, а также в образовательном процессе при подготовке специалистов по переводческому делу. Полученные результаты обладают высоким потенциалом практического внедрения в сфере</p>

			аудиовизуального перевода и локализации контента на казахский язык.
		<p>9.3 Предложения для практики являются новыми?</p> <p>1) полностью новые;</p> <p>2) <u>частично новые (новыми являются 25-75%)</u>;</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%)</p>	<p>Предложения автора для практического применения являются частично новыми. Их новизна заключается в адаптации существующих теоретических положений аудиовизуального перевода к специфике казахоязычного медиапространства, разработке рекомендаций по повышению качества перевода мультфильмов Disney на казахский язык, обеспечению согласованности дубляжа и субтитров, а также в использовании авторской модели классификации и оценки качества аудиовизуального перевода. В то же время отдельные рекомендации развивают и конкретизируют уже существующие подходы, используемые в современной практике аудиовизуального перевода.</p>
10.	Качество написания и оформления	<p>Качество академического письма:</p> <p>1) <u>высокое</u>;</p> <p>2) среднее;</p> <p>3) ниже среднего;</p> <p>4) низкое.</p>	<p>Качество академического письма оценивается как высокое. Диссертация характеризуется логичной структурой, последовательностью и аргументированностью изложения научного материала. Автор корректно использует понятийно-терминологический аппарат современного переводоведения, соблюдает требования научного стиля и академического письма. Теоретические положения, результаты анализа и выводы представлены в систематизированном виде, что способствует целостному восприятию исследования. Работа отличается грамотным оформлением, наличием необходимого научно-справочного аппарата и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание степени доктора философии (PhD).</p>
11.	Замечания к диссертации		<p>Замечания к диссертации отсутствуют. Вместе с тем в качестве рекомендаций для дальнейшего развития исследования можно отметить следующее:</p>

			<p>1. Разработанная комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода представляет значительный интерес, однако её апробация на более широком корпусе аудиовизуального контента позволила бы повысить универсальность предложенного инструментария.</p> <p>2. В тексте встречаются отдельные стилистические, лексические и редакторские неточности, повторы и перегруженные синтаксические конструкции. При этом структура работы выдержана, терминология в целом используется корректно, научный аппарат оформлен надлежащим образом, текст понятен и соответствует требованиям к докторской диссертации.</p> <p>Указанные замечания носят преимущественно редакционный характер и не оказывают существенного влияния на научную ценность проведенного исследования.</p>
12.	<p>Научный уровень статей докторанта по теме исследования (в случае защиты диссертации в форме серии статей официальные рецензенты комментируют научный уровень каждой статьи докторанта по теме исследования)</p>		<p>Публикационная активность докторанта соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям уровня PhD. Основные результаты исследования нашли отражение в научных публикациях различного уровня, включая статью в журнале, индексируемом в международной базе данных Scopus, статьи в изданиях, рекомендованных КОКНВО МНВО РК, а также материалы международных научных конференций. Публикации тематически связаны между собой, отражают логику исследования и демонстрируют последовательное развитие авторской концепции аудиовизуального перевода мультфильмов Disney на казахский язык. Научный уровень публикаций является достаточно высоким, а представленные результаты обладают научной новизной и практической значимостью для развития современного переводоведения и аудиовизуального перевода.</p>

13.	Решение официального рецензента (согласно пункту 28 настоящего Типового положения)	Диссертационная работа Нургалиевой Салтанат Еркиновны на тему «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык» представляет собой завершённое самостоятельное научное исследование, содержащее новые научно обоснованные результаты, имеющие существенное значение для развития теории и практики переводоведения. По актуальности, научной новизне, степени обоснованности и достоверности полученных результатов, теоретической и практической значимости диссертационная работа соответствует требованиям Правил присуждения степеней, предъявляемым к диссертациям на соискание степени доктора философии (PhD) по направлению подготовки «8D023 – Языки и литература» (образовательная программа «8D02304 – Переводческое дело»)
-----	--	---

Официальный рецензент:

доктор философии (PhD), и.о.доцента,

заведующий кафедрой теории и практики перевода

Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева



Акижанова Диана Муратовна

